

Revitalización de las lenguas como beneficio para las comunidades

Irún, 24 de septiembre de 2026

La importancia de la cooperación, la renovación discursiva y el enfoque interseccional en la revitalización de las lenguas son algunas de las ideas destacadas hoy en Ficoba (Irún, Euskal Herria) en la segunda jornada del congreso internacional BIHAR. Durante cuatro días, alrededor de 40 comunidades lingüísticas de todo el mundo participarán en el Congreso.

Las palabras introductorias han sido realizadas por el presidente y las presidentas de los cuatro agentes organizadores del Congreso: Iñaki Martínez de Luna (Garabide), Maite Asensio (Soziolinguistika Klusterra), Irati Iciar (Taupa Euskaltzaleen Mugimendua) e Ihintza Etchart (Plazara).

A continuación, la técnica de idiomas e investigadora sociolingüista Belén Uranga, de Soziolinguistika Klusterra, ha relatado los detalles del estudio que ha supuesto la primera fase del Congreso Bihar. Su trabajo ha consistido en completar el diagnóstico de los discursos internacionales actuales para la revitalización de las lenguas. "El objetivo ha sido identificar los discursos que se utilizan en los procesos de revitalización de las lenguas. No hemos ido a por el idioma, hemos ido a por las razones. Hemos hablado con gente activa en diferentes comunidades", ha explicado. Y ha detallado en qué dimensiones han clasificado esos discursos: simbólico-identitario, político-transformador y pragmático. Y, entre otras cosas, respecto a la primera dimensión, ha explicado que, en cuanto a la identidad, "hay una tendencia a separar la lengua de la identidad y a recurrir al pragmatismo. Nos han advertido del peligro de ello, no conviene distinguirlo demasiado. Por otro lado, la memoria colectiva no se puede imaginar sin el uso del lenguaje de esa comunidad".

Rahera Cowie, Te reo maorí de Aotearoa, ha abordado la dimensión cultural y el apego identitario. "El regalo más hermoso que me ha dado el maorí no ha sido el idioma en sí, sino los valores. Tenemos palabras diferentes para nombrar por ejemplo el respeto, cuidar bien el territorio y a los demás o cómo recoger la mesa después de la cena. Es una forma de encontrar quiénes somos y quiénes queremos ser". Tras años de prohibiciones, ha destacado los esfuerzos que se están realizando para revitalizar el maorí. "Hay mucho compromiso por parte de los jóvenes, la mitad de los hablantes tienen menos de 30 años, es fantástico. Lo viven con mucha pasión, entienden que somos parte del mundo. El Gobierno quiere conseguir un millón de hablantes para 2040, queda mucho trabajo por hacer".

Desde Ecuador ha venido Paolina Vercoutere Quinche, líder de la comunidad Kichwa-Otavalo, que fue gobernadora y viceprefecta de Imbabura, fundadora de Warmi Imbabura y referente a favor de la revitalización de la lengua y la cultura. Ha hablado de lengua, identidad y conocimiento comunitario y ha explicado que en una visita al Euskal Herria vio la necesidad de recuperar su lengua. "Cogí aquí una nueva bandera: ya tenía los derechos de las mujeres y los derechos de los pueblos; tomé conciencia aquí de los derechos lingüísticos". Y compaginó esas tres luchas para completar su propuesta política. "El lenguaje ha sido una herramienta para luchar contra la violencia machista. Una encuesta sobre feminicidios y agresiones fue difundida por primera vez en dos idiomas y, de las 2.500 encuestas, la mitad fueron contestadas en kichwa". Puso como norma que todos los profesionales que atienden a mujeres que han sufrido violencia sean competentes en dos idiomas. "He incorporado a profesionales Kichwa como funcionarias porque el Estado debe ser también un instrumento de justicia social".

Nabraj Lama, de Nepal, en representación de la lengua tamang, ha analizado la diversidad, la sostenibilidad y los valores ecológicos. "Solo hablaba tamang hasta que a los 7 años entré en la escuela. Era una escuela en nepalí, y no entendía nada; ni siquiera era capaz de pedir ir al baño. Los profesores tampoco me entendían ". Explica que hoy en día hay un gran vacío en la transmisión porque mucha gente piensa que el inglés es la lengua del desarrollo. "Pero a mí me ha abierto las puertas ". Emocionado, ha comentado cómo muchos de los muertos de las inundaciones de este año eran sólo hablantes del tamang. "El Gobierno sólo envió advertencias en nepalí. La gravedad del suceso obligaba también a enviar mensajes en tamang. Este hecho se tradujo en miles de muertes porque hubo incomunicación. Todo se ha ido: la gente, la cultura, el idioma... todo ".

Y para cerrar la mañana, Irati Elizalde y Onintza Olaizola, responsable de comunicación y difusión y responsable del área de Herrigintza de Taupa euskaltzaleen mugimendua, respectivamente, han explicado cómo ha sido socializar el diagnóstico realizado por Soziolinguistika Klusterra, desde una mirada interseccional por toda Euskal Herria. De las reuniones con agentes de diferentes ámbitos, Olaizola ha dicho que "quizá la pregunta más fructífera que nos deja este proceso no es sólo qué nuevo discurso necesita el euskera. Quizá la pregunta sea también esta otra: ¿qué proyecto social proponemos desde el euskera? Y es que los nuevos relatos no serán creíbles si sólo cambiamos las palabras. Hablar de una comunidad más abierta exige revisar también nuestras prácticas. Hablar de justicia social exige mirar a las diferencias materiales. Y reivindicar alianzas exige estar presentes también en otras luchas. Y ahí vemos un campo de trabajo fructífero para el futuro: representar el euskera como un proyecto compartido que conecta con la diversidad, la igualdad, la convivencia y el futuro de la comunidad ".

La lengua, también como salud y bienestar

Justina Olko, directora del centro de investigación y práctica para el seguimiento cultural de la Universidad de Varsovia, habla del universo de las relaciones: lenguas minorizadas e indígenas como herramientas para la justicia social y el bienestar. Ha traído una mirada académica. Explica, entre otras cosas, cómo se ha utilizado el término "dialecto" para discriminar políticamente a las diferentes lenguas. ¿Dónde están los límites entre las lenguas? Se han analizado los beneficios del plurilingüismo como consecuencia de los estudios realizados en los territorios indígenas. Entre ellas, las que hablan más en su idioma con menos síntomas de trauma. Y la sensación de bienestar es mucho mayor ".

Por último, Toroga Breda, en representación de la comunidad indígena Khoikhoi de Sudáfrica y de la organización Munanai, ha hablado del valor pragmático de las lenguas, concretamente de los peligros del discurso pragmático: la regeneración y la folclorización.

A lo largo de la mañana también ha habido espacio para la actuación cultural. Los cantantes Mixel Etxekopar e Ihitz Iriart han ofrecido piezas de Zuberoa. Y tras la comida, Miguel Ángel Verón Gómez ha cantado un par de canciones de la comunidad guaraní de Paraguay.